

УДК 811.161.3+811.112.2

Желудович Валерия Валерьевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

ОБЩИЕ КОНЦЕПТЫ И ОБРАЗЫ В БЕЛОРУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье рассматривается семантика белорусских и немецких пословиц. Общие концепты и образы сравниваются в пословицах двух языков. Описываются конкретные концепты и образы, которые используются в белорусских и немецких пословицах.

Ключевые слова: паремиология, пословица, белорусский язык, немецкий язык, семантика, концепт, образ, сравнение

The article examines the semantics of Belarusian and German proverbs. Common concepts and images are compared in proverbs of the two languages. Specific concepts and images that are used in Belarusian and German proverbs are described.

Keywords: paremiology, proverb, Belarusian, German, semantics, concept, image, comparison

Сопоставительные и типологические исследования содержательного плана паремиологических единиц, в том числе концептуально-образного плана содержания пословиц, являются одним из активно развивающихся направлений современной паремиологии [12; 13; 14], в том числе и на материале белорусского языка [1; 16; 20]. Описанию белорусско-немецких пословичных соответствий посвящено достаточно много исследований [3; 4], составлен белорусско-немецкий паремиологический словарь [6], также белорусские и немецкие пословицы широко лексикографически описаны в полилингвальных словарях [17; 22]. Актуальным тем не менее является выяснение того, какие именно концепты и образы являются общими в семантически коррелятивных белорусских и немецких пословицах.

Цель исследования – выявить и описать общие концепты и образы в пословицах белорусского и немецкого языков.

Методологической базой исследования послужили теории языковой типологии пословиц [23; 24; 25], теории семантического сравнения пословиц славянских и германских языков [8; 9; 19], теории сравнения пословичных фондов белорусского и других языков [15; 21], в том числе и немецкого [18; 26], теории паремиологической подсистемы белорусского языка [7; 10], теории структурно-семантического моделирования пословиц [2; 5].

Фактическим материалом для исследования послужили белорусско-немецкий паремиологический словарь [6], толковый словарь белорусских пословиц [11], полилингвальные словари пословиц [17; 22].

В результате исследования установлено, что концепты и образы в белорусских и немецких пословицах, коррелятивных (идентичных или максимально близких) по своей семантике, могут совпадать полностью (бел. *Голад – найлепшы кухар*, ср. нем. *Hunger ist der beste Koch*; бел. *Які пан, такі і надпанак*, ср. нем. *Wie der Herr, so der Knecht*) либо только частично, как правило, в доминантных лексических компонентах (бел. *Воўк кожны год ліняе, а натуры не мяняе*, ср. нем. *Der Wolf lässt wohl seine Haare, aber nicht seine Nicken*; бел. *Нязваны госьць горшы за татарына*, ср. нем. *Ungebetener Gast ist eine Last*), а могут и полностью не совпадать, отражая тем самым национальную специфику пословичной картины мира (бел. *Арлу з савай не па дарозе*, ср. нем. *Pferd und Esel lassen sich nicht vor einen Pflug spannen*; бел. *Лені варона злоўленая, як сокал пад небам*, ср. нем. *Besser Sperling in der Hand als die Taube auf dem Dach*). Рассмотрим подробнее некоторые идентичные образы в пословицах белорусского и немецкого языков.

В немецком языке немало пословиц, которые содержат идентичные белорусским пословицам образы.

Так, образ собаки встречается в немецкой пословице *Bange Hunde bellen viel* («Трусливые собаки брешут много») и в белорусской пословице *Маўклівы (ціхі) сабака спатайка кусае (хватае)*, однако эти пословицы, несмотря на кажущуюся близость их содержания, имеют принципиально разный смысл, поскольку немецкая пословица использует образ собаки для отражения нерешительности, боязливости (пословица указывает на то, что собаки могут лаять, чтобы маскировать свою слабость или отсутствие намерений). В белорусской пословице *Маўклівы (ціхі) сабака спатайка кусае (хватае)* образ собаки подразумевает, что собака, на первый взгляд, может быть спокойной и не представляющей угрозы, но в реальности она может укусить, когда никто этого не ожидает (пословица указывает на то, что собака может иметь скрытный характер, проявлять агрессию тайком).

Также в немецком и белорусском языках часто встречается образ волка, например, *Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war* («Хотя волк и линяет, он остается таким же как и был») – *Воўк кожны год ліняе, а натуры не мяняе, Der Wolf lässt wohl seine Haare, aber nicht seine Nicken* («Волк может менять шкуру, но не свои навыки») – *Ваўка (воўка) як ні кармі, ўсё ў лес глядзіць*. Приведенные примеры показывают, что образ волка используют в обеих культурах для описания лицемерного, злого человека, таящего угрозу, а также такого человека, от которого не стоит ожидать ничего хорошего. В традиционных верованиях обоих народов считалось, что волк имеет отношение к нечистой силе, поэтому способен мгновенно отзываться на звук своего имени. И чтобы его не накликают, люди старались не упоминать его имя, о чем свидетельствуют следующие немецкие и белорусские пословицы: *Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerednt* («Если позвать волка, он прибежит») – *Аб воўку памоўка, а воўк тут* или *Пра воўка памоўка, а воўк з паднадуску* или *Пра воўка памоўка, а воўк на парог* или *Пра воўка памоўка, а воўк у хатку*.

В немецком и белорусском языках также прослеживается образ друга в целом ряде пословиц, например, *Die alten Freunde halten in der Not* («Старые друзья помогают в беде»), *Ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat* («Друг в беде – это действительно друг»), *Freunde erkennt man in der Not* («Друзей узнаешь в трудную минуту») – *Сябры пазнаюцца ў бядзе, Той не можа быць другам, хто абдызе ў бядзе кругам, У бядзе прыяцеля пазнаюць, У тымчасці шмат прыяцеляў, а ў няшчасці няма ніводнага, Хто ў бядзе не быў, той праўдзівых прыяцеляў не знае, Шукай сабе сябра ў бядзе*. Образ друга в немецких и белорусских пословицах выражает схожие идеи о том, что настоящие друзья проявляются и остаются рядом в трудные времена, помогают, поддерживают, являются надежной опорой в сложные моменты жизни.

Не менее часто в немецких и белорусских пословицах встречаются образы труда (работы) и лени, например, *Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not* («Труд дает хлеб, лень дает нужду») – *Праца чалавека корміць, а лянота псуе* или *Работы да поту – і яды ў ахвоту*. В данных пословицах противопоставляются труд и лень, подчеркивается необходимость работы для благополучия, говорится, что трудолюбие и усердие в работе приводит к улучшению материального благополучия. В пословицах обоих языков выражается образ труженика, который через свой труд добывает себе средства к существованию. В свою очередь, лень представлена только как негативный образ, который ведет к нужде.

Совпадение образов в пословицах разного содержания является результатом случайного выбора и не может служить основой для межъязыкового сравнения, в то время как совпадение образов в содержательно схожих пословицах (в том числе и в пословицах с идентичной структурной моделью) не является случайным, оно отражает избирательность национальной пословичной картины мира в выражении объективной реальности, следовательно, может быть использовано в качестве значимого параметра при типологическом описании пословиц в разных языках.

Літэратура

1. Алёшын, А. С. Матэрыялы да ўкладання беларуска-шведскага слоўніка прыказак / А. С. Алёшын, Я. Я. Іваноў // Труды БГТУ. Серия 4. – 2022. – № 1 (255). – С. 86–95.

2. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–29.

3. Вальтер, Х. Белорусские пословицы в контексте европейской паремиологии (о русско-немецко-белорусском словаре пословиц с иноязычными параллелями) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Актуальныя праблемы філалогіі і методыкі выкладання філалагічных дысцыплін. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – С. 209–214.

4. Иванов, Е. Е. Белорусская паремиология конца XX – начала XXI века (1991–2014 гг.): библиографический обзор / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Паремиология в дискурсе. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 252–292.

5. Іваноў, Я. Я. Асноўныя кампаненты прыказкі як моўнай адзінкі: лексічны склад, граматычная арганізацыя, фармальныя і структурна-семантычныя варыянты / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Весці БДПУ. Серыя 1. – 2022. – № 1. – С. 75–79.

6. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

7. Іваноў, Я. Я. Сацыялінгвістычныя параметры беларускіх прыказак (да праблемы вызначэння парэміялагічнага мінімуму і асноўнага парэміялагічнага фонду сучаснай беларускай літаратурнай мовы) / Я. Я. Іваноў // Мова і соцыум : зб. навук. прац / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : Брама, 2004. – С. 201–224.

8. Іваноў, Я. Я. Семантыка афарыстычных выказванняў (на матэрыяле славянскіх і германскіх моў) / Я. Я. Іваноў // Веснік БДУ. Серыя 4. – 2004. – № 1. – С. 63–68.

9. Іваноў, Я. Я. Семантычная тыпалогія афарызма ў славянскіх і германскіх мовах / Я. Я. Іваноў // *Frazeologické štúdie*. – 2003. – Т. III. – С. 43–60.

10. Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ, 2006. – 279 с.

11. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якал-цэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.

12. Парэміялогія без граніц / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.

13. Парэміялогія в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.

14. Парэміялогія на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

15. Петрушевская, Ю. А. Методология определения национального, интернационального и универсального во фразеологии и парэміялогіі беларускага мовы / Ю. А. Петрушевская // *WEST – EAST. Scientific Journal of ISPOP*. – 2021. – Vol. 5. – № 1. – С. 61–72.

16. Петрушэўская Ю. А. Моўная спецыфічнасьць і нацыянальная адметнасьць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.

17. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.

18. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий парэміялагічных адзінац (на матэрыяле беларускага і нямецкага мовы) / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов, // *Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica*. – 2006. – Вып. VII. – С. 161–164.

19. Теплякова, А. Д. Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке / А. Д. Теплякова // *Вестник МДУ імя А. А. Куляшова*. – 2006. – № 4 (25). – С. 161–166.

20. Alyoshin, A. Swedish parallels of Belarusian proverbs: Structural-semantic modeling / A. Alyoshin, E. Ivanov // *Scandinavian Philology*. – 2023. – Vol. 21. – № 1. – Pp. 5–23.

21. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. Ivanov, V. Feldman // *Acta Germano-Slavica*. – 2007. – Vol. 1. – P. 85–97.

22. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages / G. Paczolay. – *Veszprém: Veszprémi Nyomda*, 1997. – 528 p.

23. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в парэміялагічнай сістэме мовы (на матэрыяле англійскага і беларускага мовы) / Ю. А. Петрушевская // *Acta Germano-Slavica*. – 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

24. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // *Herald of Polotsk State University. Series A: Humanity Science*. – 2019. – № 2. – P. 115–121.

25. Seliverstova, E. I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages / E. I. Seliverstova // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. – 2020. – Vol. 11. – № 2. – P. 198–212.

26. Tepljakowa, A. Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // *Językoznawstwo*. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–128.